

琉球官话课本中的注音字 所反映的音系特点

张全真^①

[摘要] 现存十八世纪琉球官话课本中散落着一些声调及直音法标注,这些标注材料可以成为我们研究当时琉球汉语学习者所学习的汉语语音音系特点。本文在前人研究的基础上搜集了《官话问答便语》、《学官话》、《广应官话》、《百姓官话》四种天理大学藏本中的注音字进行研究,通过分析这些同音字所反映出的语音特点,对十八世纪乃至十九世纪琉球学生所学“官话”的方言背景进行探讨。这些音系特点反映出当时琉球学生所学的官话音系不局限于当时任何一种官话方言。

[关键词] 琉球;官话;琉球官话课本;音系特点

On the Phonological Features of Ryukyu Mandarin Textbooks

Zhang Quanzhen

[Abstract] From the phonetic notations of the pronunciation found in the four kinds of Ryukyu Mandarin Textbooks, we can infer the phonological features of the Mandarin which the Ryukyu students learned in the 18th century or even later. Based on the works by many scholars before, we have studied all the phonological features in the notes of those four kinds of Textbooks, and tried to make clear the characteristics of the pronouncing system which Ryukyu students studied and to discuss the root dialect of Mandarin at that time.

[Key words] Ryukyu; mandarin; Ryukyu mandarin textbook; phonological f

监、精制
主要是王
生的成分
外,历史
理、历法
的需要,
课本。

琉球

对外汉语教学与研究

主要派往北京国子监,学制三年,学费由中国政府承担。官生的组成
村三十六姓的后裔,至嘉庆年间“官生”早期 25 名
大臣的子弟,中期主要是久米村子弟,直至 1868 年清同治七年结束。嘉庆
为久米村和首礼府各半的制度,被称为“勤学(人)”,他们除学习汉语外
还有一些人自费到福州学习,由此可见,琉球人学汉语主要目的,还学习地
医学、绘画、音乐、织布、建筑等。由此可见,琉球人学汉语主要目的,还学习地
本文研究的琉球官话课本主要是十七世纪琉球人学习汉语时所采用的是
朝贡贸易
的汉语口语

琉球官话课本现存种类并不多,村上嘉英(1970)最早予以总结为:

① 问答集形式

A. 主要以中国和福州官吏的对话为主要内容

例:《尊驾》《学官话》、《官话问答便语》

B. 以和中国漂流民之间的对话为主要内容

例:《百姓官话》

② 分类语汇集形式

例:《广应官话》《琉球官话集》(前 10 丁)

③ “~字话”形式

例:《琉球官话集》(后 55 丁)

④ 辅读教材

例:《人中画》(小说)

上述
考证大体
后,《学官
了天理大
馆所藏琉
这些官话
况、朝贡
和“勤学
不同
(2004)、
藏《官话
手抄本共
(右上)、
时代的发
边上注
当时的音
官话》中

琉球官话课本的年代,濑户口律子、李焯(2004)据课本内容、语言及
信。其中《官话问答便语》应作于 1703 或 1705 年,《百姓官话》作于
话》作于 1797 年,《广应官话》则作于 1797 到 1820 年。兼本敏(2006)
图书馆《琉球官话集》、《官话三字口》、《琉球二字官话集》、《官话》、
《舍口》5 种零散的“~字话”形式官话,成书时间大致为 1846—18
内学习汉语、在福州学习官话、福州当地
漂流到琉球后的生活实录等,应该是地
贸易的内容及中国山东的漂流民
学习汉语的教材。

但行文略有出入。濑户口律子(1994)
敏(2006)都对现存的不同版本
便语》、《学官话》、《百姓官话》和《广应官话》四种手抄本作为研究
的特点一是采用传统的四角标注阴平(左下)、阳平(左下)、上声(右上)、去声
入声(右下),二是这四种抄本中散落着很多学习者用直音法标注的同音字,随着
发展,其中相当一部分同音字反映出当时的官话读音与今天普通话已不同,如“谤”
半”,“舍”边上写“色去声”等。对这些同音字进行系统的整理可以帮助我们了解
系与今天的区别及所代表的官话基础方言音系。濑户口(1990)曾论述过《百姓
注音字的一些语音特点。如:有阴平、阳平、上声、去声、入声五个声调,前后鼻音

原话特点, f-h 不分
建方... 框架中纳入
官话... 值得关注的
所有... 的与当今普
其中... 反映的与今
我们... 录统计,《官
官话... 41组,《百姓
时瑞... 生所学官话
中日... (1990、1994
在学... 官话音系特
头身... 音声母不
音与... 音的相混,未
的音... 参军八音字
... 罪 坠一醉
... 则 窄一则
... 察一察 惨
... 催一吹
... 轻唇音相
(... 已提到 f 与
... 还 肥一回
... 登一封/分
... (2004)所指
... 祖先从福建
字... 音相混的
... 消失,变成与
... 保留了全
... 其他北方方
... 四种官话全
... 不送气音

等福建话特点等。陈泽平(2004)也指出注音字所反映的音系特点。我们将四种官话的音系特点进行对比,希望藉由这些注音字分析出注音字所反映的音系特点。我们将四种课本中反映出

多,173组,《学官话》69组,讨论这些同音字组所反映出的音系特点。陈泽平(2004)研究的基础上,我们将四种课本中反映出

点总结为以下几个方面:
是注音字中例子最多的声母特征。i 种特点与明清时闽方
义便览》中所反映出的照精合流的这代闽方言音系相合。

遂 浊一作 纵 一 众 / 仲 钻 一 装
找 一 早 折 一 则 粥 一 足 轴 一
产 掺(渗) 一 参 换 一 惨 饷 一 馐

暂 一 站 渣 一 杂
逐 一 足 烟 一 足
仟 一 参 巢 一 曹

混同的现象,注音字中的反映如下
废 一 会 焚 一 红 缝 一 红 滑 一
魂 一 分 混 一 奉 患 一 放
的,这种特点也是受福建方言影响的,结果。联系当时琉球
任人的史实及“勤学”学习汉语官话的在福州“柔远”的实
特点不是南京话,而是福州方言。多

同部位清声母同音

独声母,体现的是吴方言的音系特点。而没有全浊声母且
音差异明显,是《戚参军八音字义便览》中所载的另一种属
独声母字的注音字反映出全浊声母清化后,并入同部位清
同的现象,这种全浊声母归派的特点是异于当时北方官
字的注音看:① 同部位浊音“並”已清化,并入“帮”滂”二
时的琉球官话的学习者的实际读音中送气和不送气归并

文韵母反映的音系特点中还将涉及。

铺平模滂

定

声;③“端”

①“群”母已

无名氏《困
者属尖”是
舌课本中的

见

老官话方言

语”“夷字”
明代官话音
组同音,知

车一旦

—缠 强—长 瞧—愁 禽—琴/成
—舌 鼠—须 竖—序/树 兮—诗 羲—诗

话音系特征相一致，见系的腭化并与知章的大体是舌面音存在反映。的见系和知章的同音字组二者互注，它们的等字合流，但据知章字组还没有进入庄组推断，转化为开口呼。加之琉球官话课本中的注音“姜—江”“具—句”而精系字以精系字注音，语音发展的角度判断，由于稍后知章离开见这种推断虽然从整个语音发展史的角度看是，对学习而言，可能“并没有了舌面和舌叶相同。

象，如“缸—奸”“皆—该”“掘—哭”等，反映出特点的音系。

前还存在于某些北方官话方言中，琉球官话言日母字的读音一般拟为[n]，零声母的变读普遍特点之一。例如

演—染 襴—羊 嚷—养 饶—姚

，在《中原音韵》中已趋于消失。丁峰(1995)余《西儒耳目资》所有表的方音外，明代的官话例如：

孽—业 肴—敖

是，特别是前鼻音和后鼻音韵尾混同的特点。如：

—东 犯—放 防—烦 坟—风
—今 径—近 竟—近 静—近 井—进
—肯 攔—郎 鸩—林 菱—林 蛮—忙
盆 盆—朋 瓮—朋/烹_{下平} 贫—平
—汤 坛—堂 罍—堂 坦—堂
心 斟—今 阵—正 震—正 蒸—真

混的特点,但
《等韵精要》等韵书中闭
韵,且具有前后
韵尾消失,二是前后
韵尾不同的现象,而明

混同,蒋冀骋、
《等韵精要》,将与阴声韵
韵尾中入声韵尾已

一伏 佛—福
秃—通_{入声}

出这种混同的

《等韵精要》等
《西考私编》《西
时以江淮官话
《等韵逢源》
用上、阴去、阳

—为,阳平。”

于今天普通话
主音与当时或
“闲”等。而有
格,用一个其
为上声,后面

今天的北京话
限于当时任何
方言的特点官
准官话或任何

期通行于南方的官话方言的

, (41).

社.

化. 冲绳国际大学南岛文化研究

定十周年纪念论文集. 北京外国

语学教育研究论丛. 大东文化大

所.

1).

文化研究. 法政大学冲绳文化研